

## ***Las construcciones personales de Infinitivo en portugués. Un análisis en relación con la enseñanza de español como L2***

[Silvina Lorena Palillo](#)

[silvinapalillo@yahoo.com.ar](mailto:silvinapalillo@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

En el presente trabajo se abordará una de las dificultades relacionada con la adquisición del español como segunda lengua en el caso de lusohablantes: la que se genera al intentar producir estructuras de infinitivo con flexión en la lengua española.

La lengua portuguesa presenta una particularidad gramatical que no se registra en la lengua española: nos referimos puntualmente a la flexión del infinitivo. Este infinitivo con flexión – llamado generalmente *infinitivo pessoal* – presenta desinencias de persona gramatical y se emplea – en el caso de oraciones subordinadas (*reduzidas*)- con una estructura particular: preposición + infinitivo + desinencias de persona. Esta construcción alterna con la subordinada *desenvolvida*, es decir, la que emplea conjunción + verbo en subjuntivo. No obstante, los hablantes suelen utilizar con mayor frecuencia la primera.

En este trabajo, en primer lugar, se describirán las posibilidades de expresión sintáctica de oraciones subordinadas adverbiales finales en portugués y en español. Luego, se analizarán algunas estructuras producidas por lusohablantes en las primeras clases de español como segunda lengua. Por último, se hará una breve mención a la problemática de la transparencia lingüística.

**Palabras clave:** Español como L2, interlengua portugués-español, oraciones subordinadas.

### **Abstract**

The Portuguese personal infinitive constructions. An analysis in relation to the teaching of Spanish as L2.

In this work, one of the difficulties related to the acquisition of Spanish as second language for Portuguese speakers will be discussed: that which arises when attempting to produce inflected infinitive structures in Spanish.

Portuguese manifests a grammatical peculiarity that Spanish does not; we are talking particularly about the infinitive inflection. This inflected infinitive – also known as *infinitivo pessoal* – presents grammatical person desinences and is used – in the case of subordinate sentences (*reduzidas*) – with a particular structure of preposition + infinitive + person desinences. This construction alternates with the subordinate *desenvolvida*, that is to say, the one which consists of conjunction + subjunctive verb. Nevertheless, speakers tend to usually opt for the former one.

In this work, in the first place, the possibilities of syntactic expression of the final adverbial subordinate clauses in Portuguese and Spanish will be described. Secondly, some structures formulated by Portuguese speakers in the first classes of Spanish as second language will be analyzed. And lastly, the issue of linguistic transparency will be addressed briefly.

**Keywords:** Spanish as L2, Portuguese-Spanish interlanguage, subordinate clauses.

## 1. Introducción

En las primeras clases de español como L2 se producen inevitables cruces entre la lengua de origen y la de llegada. Me refiero a palabras, sintagmas y estructuras oracionales procedentes de la L1 que "se filtran" en la lengua meta. Los aprendientes van construyendo sistemas intermedios (*interlengua*) en función de las reglas adquiridas del sistema de la lengua meta (en este caso, el español), y las reglas pertenecientes a/los sistema/s de la/s lengua/s de origen. Esto ocurre lógicamente en todos los casos en los cuales se produce un aprendizaje de cualquier L2.

Si pensamos en esta situación inicial en el caso de lusohablantes se presentan ciertas particularidades: tanto el español y como el portugués son lenguas románicas y presentan una proximidad lingüística que, en palabras de Ana Briones, (...) determina que muchos hablantes de cada una de estas lenguas emprendan el estudio de la otra con una confianza excesiva, considerando más las similitudes que las diferencias. Mientras que un estudiante de lengua nativa más distante estaría muy prevenido sobre las peculiaridades fonéticas, sintácticas y semánticas de la lengua que está aprendiendo, el alumno hispano o lusohablante se deja llevar por las interferencias de su propia lengua cuando se expresa en portugués o español respectivamente (Briones, 2001, p.11).

Entonces, esa aparente transparencia lingüística muchas veces puede llevar al estudiante a querer utilizar palabras que, si bien existen en la otra lengua, no presentan el mismo significado, o bien, estructuras sintagmáticas u oracionales, que no encuentran una realización adecuada en la lengua meta (el español, en este caso). Las posibilidades que pueden listarse en uno o en otro caso son bastante extensas como para desarrollarlas en su totalidad aquí, por lo que sólo nos limitaremos a presentar y analizar las particularidades en torno a una de las posibilidades que presenta el infinitivo flexionado en portugués - cuestión esta que no se presenta en la gramática española.

Este infinitivo flexionado, cuyo origen es discutido, ya que "podría provenir de alguno de estos tiempos verbales latinos: el imperfecto del subjuntivo (*cantarem*), el pretérito perfecto del subjuntivo (*cantaverim*) y el futuro perfecto del indicativo (*cantavero*) (...)" (Holtus, Metzeltin y Schmitt, 1994, p. 12 - Trad. Propia), presenta un abanico de realización muy amplio: en algunos contextos sólo se permite su uso, en cambio, en otros, su uso alterna con el de otras estructuras. Puntualmente nos estamos refiriendo a las subordinadas adverbiales finales, que pueden expresarse mediante oraciones *reduzidas*, en cuyo caso se emplearía el infinitivo con flexión, o bien, mediante oraciones *desenvolvidas*, que presentan un verbo conjugado en modo subjuntivo.

A partir de lo expresado, el recorrido que trazaremos en el presente trabajo es el siguiente: en el primer apartado, titulado "las subordinadas adverbiales finales: posibilidades sintácticas en español y portugués", nos referiremos a las posibilidades de realización sintáctica que se dan en ambas lenguas; en el segundo apartado, "análisis de estructuras producidas por lusohablantes", nos centraremos en describir y analizar algunas estructuras producidas en clases de español como L2; por último, en las "conclusiones" plantearemos las últimas reflexiones ligadas a la problemática de la transparencia lingüística.

## **2. Las subordinadas adverbiales finales: posibilidades sintácticas en español y portugués**

### **2.1. Subordinadas adverbiales finales en español**

No dedicaremos demasiado a este apartado. Presentaremos simplemente un esbozo de las posibilidades sintácticas del español de modo que podamos contrastar con el portugués.<sup>1</sup>

En español, la realización sintáctica de estructuras subordinadas adverbiales finales se produce mediante la preposición *a* o *para*, que funcionan como encabezadores, más una oración introducida por la conjunción *que* más un verbo conjugado generalmente en subjuntivo, como en (1); o una oración de infinitivo, como en (2):

(1) Juan habló con ella <**para** *que supiera* la verdad.>

(2) Juan habló con ella <**para** *contarle* la verdad.>

Lo que puede observarse es que en (1) el sujeto de la oración principal es diferente del de la oración subordinada; en cambio, es el mismo en (2).

El español no presenta ninguna otra opción gramatical para poder atribuir sujetos diferentes en la oración principal y subordinada que a través de la utilización de un verbo conjugado en la oración subordinada.

### **2.2. Subordinadas adverbiales finales en portugués**

El portugués manifiesta más posibilidades respecto del español en relación a lo planteado precedentemente, ya que existe una forma de infinitivo que presenta desinencias de persona. Me refiero al llamado *infinitivo pessoal* o *infinitivo com flexão*.

---

<sup>1</sup> Para una mayor ampliación, véase Rodríguez Ramallé, T.M. (2005) y Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010).

En primer lugar caracterizaremos este infinitivo flexionado y luego nos referiremos a las posibilidades gramaticales de la lengua portuguesa en torno a las estructuras subordinadas adverbiales finales.

El *infinitivo pessoal* – siguiendo la Gramática de Bechara (1999, p. 286) – se usa principalmente cuando:

- a) El infinitivo está acompañado de un sujeto, ya sea igual al de otro verbo o bien, diferente.
- b) Sea necesario destacar el agente, por ejemplo, para evitar confusión. El infinitivo concordará con ese sujeto.

La mayoría de las veces, es el hablante, entonces, quien decide expresarlo o no en un contexto determinado. Puede observarse en la lectura de textos pertenecientes a los medios u otro tipo de textos, la frecuencia notable con que se lo emplea.

En el siguiente esquema se señalan las desinencias del infinitivo flexionado en portugués. Como se podrá apreciar, éstas son las mismas en las tres conjugaciones verbales:

Pessoa – N <sup>o</sup> - Pronomes	1 <sup>a</sup> Conjugação	2 <sup>a</sup> Conjugação	3 <sup>a</sup> Conjugação
1 <sup>o</sup> sing. (eu)	CANT-A-R	VEND-E-R	PART-I-R
2 <sup>o</sup> sing. (tu)	CANT-A-RES	VEND-E-RES	PART-I-RES
3 <sup>o</sup> sing. (pron. 3 <sup>o</sup> : ele/ela y pron. 2 <sup>o</sup> : você – o senhor/a senhora )	CANT-A-R	VEND-E-R	PART-I-R
1 <sup>o</sup> pl. (nós)	CANT-A-RMOS	VEND-E-RMOS	PART-I-RMOS
2 <sup>o</sup> pl. (vós)	CANT-A-RDES	VEND-E-RDES	PART-I-RDES
3 <sup>o</sup> pl. (pron. 3 <sup>o</sup> eles/elas pron. 2 <sup>o</sup> : vocês – os senhores/as senhoras)	CANT-A-REM	VEND-E-REM	PART-I-REM

En relación a las posibilidades gramaticales en torno a las oraciones subordinadas adverbiales finales, pueden expresarse, al igual que en español, mediante una oración subordinada cuyo verbo esté conjugado (*oração desenvolvida*) o bien,

mediante una oración de infinitivo (*oração reduzida*), en la cual, el sujeto de la subordinada va a concordar con el infinitivo. En el primer caso, la subordinada estará encabezada por una conjunción (por ejemplo, *que*). En el caso de las *orações subordinadas reduzidas de infinitivo*, estarán encabezadas por una preposición (por ejemplo, *a* o *para*). El infinitivo no presenta valores temporales o modales. Estos dependerán del contexto.

Veamos los siguientes casos:

(3) João falou com ela para *que soubesse* a verdade.

(4) João falou para ela *saber* a verdade.

(5) Para *que você mantenha* a forma, deve nadar.<sup>2</sup>

(6) Para você *manter* a forma, deve nadar.

(7) Para *manter* a forma, você deve nadar.

Pueden agruparse los datos presentados en dos series. Así, las oraciones (3) y (4) pueden entenderse como sinónimas; y (5), (6) y (7), por su parte, también. En (3) y (4) equivalen a las presentadas en español - oraciones (1) y (2) -, aunque en (4) el infinitivo concuerda con un sujeto (*ela*). (3) y (5) son oraciones subordinadas *desenvolvidas*. La oración subordinada está encabezada en ambos casos por la conjunción *que* y el verbo que le sigue está conjugado en modo subjuntivo. Las oraciones (4) y (6) presentan la preposición *para* que encabeza la subordinada *reduzida*: en (4) *ela* es sujeto de *saber*, y en (6), *você* es sujeto de *manter*. La oración (7) también es *reduzida* aunque presenta infinitivo sin flexión, equivale, en este sentido a (2).

### 3. Análisis de estructuras producidas por lusohablantes

En este apartado analizaremos algunas estructuras producidas por lusohablantes en las primeras clases de español. Por cuestiones de espacio sólo se describirán las siguientes:

(8) Cuando le pedimos a **presentar** su punto de vista (...)

---

<sup>2</sup> Traducción:

(5) Para que (vos) mantengas/mantengás la línea, tenés que nadar. / Para que estés en forma (...)

(7) Para mantener la línea, vos tenés que nadar. / Para estar en forma, vos tenés que nadar.

(9) (...) para se **promover** los debates.

(10) Cómo la reflexión sobre las experiencias de los profesores en las escuelas y las prácticas en el aula **generar** conocimiento para (...)

Estas construcciones fueron extraídas de producciones escritas realizadas durante enero de 2013 por estudiantes de Español Nivel 1 en el marco de una cohorte especial para brasileños del Doctorado en Humanidades y Artes con mención en Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de Rosario.

Es evidente que ninguna de ellas es gramatical en español. Cualquier hispanohablante tendería a corregirlas mediante la utilización de formas verbales conjugadas en los casos resaltados en negrita.

Vamos a brindar un análisis de lo efectuado por estos estudiantes:

A simple vista notamos que los tres casos presentan infinitivos, pero en cada uno de ellos se observa una particularidad: así, en (8) podría deberse a la interferencia de la estructura portuguesa «pedimos-lhe apresentar» y que luego haya habido un desplazamiento de *lhe* antepuesto y *apresentar* desdoblado en *a+presentar*, o bien a la estructura «pedimos para ele apresentar», que presenta un infinitivo flexionado que concuerda con el sujeto "ele". La primera estructura *pedimos-lhe*, generalmente se utiliza en la escritura formal, en tanto que *pedimos para ele*, presenta un uso bastante extendido. En (9) claramente se observa la interferencia del uso del *infinitivo pessoal*, con el cual si pudiera haber concordado con el sujeto *los debates*. En español, tanto *promover* como cualquier otro infinitivo carece de la flexión necesaria para poder otorgar caso nominativo a *los debates*. En cambio, en (9) la agramaticalidad parece deberse a la falta de conocimiento y sistematización de las desinencias propias de las formas conjugadas del español (*genera*, en este caso).

#### **4. Conclusiones**

En este trabajo se realizó una descripción de las cuestiones inherentes a la gramática de las lenguas española y portuguesa que hacen a la realización de estructuras adverbiales finales. Luego, se hizo un pequeño análisis de algunas oraciones producidas por lusohablantes durante las primeras clases de Español, Nivel 1.

Cabe aclarar que las dificultades en torno a la adquisición del Español como L2 no se agotan en el intento de utilización del infinitivo en contextos agramaticales, sino que se ha elegido esa cuestión simplemente a modo de recorte, dado que el uso del infinitivo está muy extendido en contextos lusófonos. Como observamos que las estructuras con infinitivo son efectivamente muy utilizadas por los lusohablantes, pensamos que esto puede pensarse como una dificultad en las primeras instancias de la adquisición del español como L2.

Para concluir, haremos mención al concepto de la transparencia lingüística. Para ello, ahondamos en el origen de este término y recordamos algunas cuestiones de índole mítica:

En la historia del pensamiento europeo, especialmente en sus raíces cristianas, la diferencia entre los sistemas lingüísticos es considerada como el indicio de la culpa en que la humanidad incurrió cuando quiso igualar a Dios y fue castigada con la pérdida del paraíso de la transparencia lingüística que, en el mito de Babel, tiene como consecuencia la confusión de las lenguas. (Borsó, V. 2008, p. 52. El poder del original y las potencialidades de la traducción. Fierstein, L. & Gerling, V. (eds.). *Traducción y poder*. Madrid: Iberoamericana)

Leído desde ese lugar queda sobreentendido el hecho de que todas las lenguas son diferentes, pero visto desde el punto de vista de un hispanohablante que estudie portugués o bien un lusohablante que estudie español, no es tan clara esa distinción. Como ya hicieramos referencia a lo largo de este trabajo, los hablantes de portugués como L1 y español como L1 confían en esa aparente transparencia que se deja entrever a partir de algunos ítems léxicos, y dejan de considerar al español y portugués, respectivamente, como lenguas diferentes.

Si bien ambas lenguas presentan un origen común y manifiestan similitudes en algunas cuestiones, queremos destacar que pueden aprovecharse desde el punto de vista didáctico y realizar un abordaje desde el punto de vista contrastivo, de modo tal de poder integrar las diferencias a las similitudes, tal como es el caso de las construcciones con infinitivo, que fueron estudiadas anteriormente.

Pensamos que este trabajo de ningún modo agota las posibilidades que se abren en torno a la reflexión y al trabajo contrastivo entre el portugués y el español, sino que presenta un acercamiento a esta cuestión.

Para finalizar, compartimos un fragmento del cuento "La biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges, que nos permite seguir reflexionando en torno a la transparencia lingüística:

La biblioteca es ilimitada y periódica. Si un eterno viajero la atravesara en cualquier dirección, comprobaría al cabo de los siglos que los mismos volúmenes se repiten en el mismo desorden (que, repetido, sería un orden: el Orden)(Borges, J.L., 1941).

### **Fuentes de los datos**

Los datos (1), (2), (3), (4) y (6) fueron construidos. En cambio, (5) y (7) fueron extraídos de Queiroz Piacentini, Maria Tereza (s.f.).

Por último, (8) a (10) fueron extraídos de producciones escritas realizadas durante enero de 2013 por alumnos de Español Nivel 1 en el marco de una cohorte especial para brasileños del Doctorado en Humanidades y Artes con mención en Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de Rosario.

### **Bibliografía**

BECHARA, E. (1999). *Moderna Gramática Portuguesa*. Río de Janeiro: Lucerna.

BORDELOIS, I. (2003). El diálogo de las lenguas, *La palabra amenazada* (2ª ed., pp. 55-65) Buenos Aires: Libros del Zorzal.

BRIONES, A.I. (2001). *Dificultades de la Lengua Portuguesa para Hispanohablantes de nivel avanzado*. Madrid: Fuentenebro.

DUCCA, C. (2007, marzo). "Análisis del error en producciones escritas de estudiantes

brasileños aprendientes de E/LE". Trabajo presentado en las *II Jornadas y I*

*Congreso Internacional de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*,

Rosario, Argentina.

HOLTUS, G., METZELTIN, M. & SCHMITT, C. (1999) Português: evolução linguística interna. Introdução y 2.3 Verbos (pp. 1 a 2 y 10 a 13). *Lexicon der Romanistinschen Linguistik* (material bilingüe en alemán y portugués). Tubinga: Max Verlag.

QUEIROZ PIACENTINI, M. T. (s.f.) Não tropece na lingua Nº 296. Recuperado el

30/07/2013 del sitio: [www.linguabrasil.com.br](http://www.linguabrasil.com.br) (link al documento:

[http://www.linguabrasil.com.br/img/colunas/Coluna\\_N296\\_2011-10-26.pdf](http://www.linguabrasil.com.br/img/colunas/Coluna_N296_2011-10-26.pdf))

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española.

(2010). 46.5 Construcciones finales internas al predicado *Nueva gramática*

*de la lengua española – Manual*. Buenos Aires: Espasa.

RODRIGUEZ RAMALLÉ, T. M. (2005) Apéndice: coordinación y subordinación.  
*Manual de Sintaxis del Español*. Madrid: Castalia.

***Silvina Lorena Palillo***

Profesora en Letras (U.N.R.). Actualmente cursa la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje en la misma Universidad. Se desempeña como auxiliar de primera categoría en la Cátedra de Lengua Española II (Escuela de Letras, U.N.R.), como auxiliar de investigación en el Proyecto "La gramática del español en un marco de estudio contrastivo", dirigido por la Dra. Nora Múgica (U.N.R.) y como profesora de Lengua y Literatura en distintas escuelas de Nivel Secundario de la ciudad de Rosario. Tuvo a su cargo una comisión de Trabajos Prácticos de la Cátedra "Lingüística General II", perteneciente a la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Rosario, durante el ciclo lectivo 2012; también, una comisión de Español (Nivel I) perteneciente a los cursos para lusohablantes organizados por el Doctorado en Humanidades y Artes, mención en Ciencias de la Educación (U.N.R.), durante enero de 2013. Participó en carácter de expositora del XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística ( 2012), cuya ponencia fue aceptada para su publicación.

[Subir](#)